



## + LINKS

ProZ.com translator profile  
<http://www.proz.com/translator/3541838>

## + PERSONAL DETAILS

Date of birth  
23/07/1973

## + SKILLS

Translation Transcreation  
Localization

International Law and  
Regulation

Refugee Law, Foreigner's Law  
Geopolitics

Legal and Diplomatic  
Documents, Franco-Chinese  
Judicial Matters

Luxury Brand Marketing

Health and Medicine TCM

Environment Sustainable  
Development

Information Technology

Chinese Tea Culture and Art  
Subtlety

## + ABOUT ME

Motivated by a deep passion for Chinese culture and ancestral practices, I apply my experience to offer expertise that is both diversified and tailored to your needs. My professional journey began in China, where I acquired in-depth knowledge of tea culture and intercultural relations. This includes a significant contribution to the development of Longjing tea plantations. In France, I augmented these experiences by engaging in training and marketing within the tea sector. My path also led me to the Hangzhou Institute of Translation in China, where I refined my skills in both translation and language teaching. Upon returning to France, I further expanded my expertise in law, legal analysis, and international relations at the French Office for the Protection of Refugees and Stateless Persons (OFPRA), serving as an asylum case officer.

Specialized in Traditional Chinese Medicine (TCM), I provide translations in the medical and medico-legal fields, addressing complex subjects with meticulous precision and rigor. Keenly aware of the evolving Franco-Chinese commercial relations, particularly in the luxury marketing sector, I am dedicated to sustainable communication. My engagement also extends to sustainable technologies, environmental and renewable energy sectors, driven by a profound understanding of the current environmental challenges.

Inspired by the Taoist principle of transformation, I perceive translation as akin to the migration of a butterfly, where words are given wings to soar into another culture. Actively engaged in East-West dialogue, I utilize this blend of interests to facilitate Franco-Chinese exchanges, providing clear and personalized communication. In this context, I also offer specialized training in language and intercultural relations.

Discover how my translation and consulting services can enrich your France-China partnerships, offering culturally informed and commercially astute expertise, opening new vistas for your international ambitions.

*MachaonTrad: Translating Worlds, Uniting Cultures*

## + WORK EXPERIENCE

Freelance APR 2022 - PRESENT

Paris, France  
**TRANSLATOR, INTERCULTURAL CONSULTANT**

**LAW, DIPLOMACY, AND INTERNATIONAL RELATIONS:** Specialized in translating legal documents and international contracts, with respect to the specificities of the Chinese legal system. Deep expertise in the legal environments of the Special Administrative Regions of Hong Kong and Macao.

• **Regulatory Compliance:** Translation services dedicated to regulatory compliance, particularly in personal data protection, aligned with standards such as the General Data Protection Regulation (GDPR) and the Chinese law on personal information security. Expertise in translating documents related to compliance in international trade and sanctions.

• **Diplomatic and Geopolitical Translation:** Translation of diplomatic correspondences, foreign policy documents, and geopolitical analyses. Handling of mutual legal assistance cases and human rights reports.

• **Specialized Legal Translation:** Translation of legal documents in the context of asylum requests and international economic and commercial arbitration, offering precise understanding and adherence to the involved legal aspects.

**LUXURY MARKETING:** The growing collaboration with the Chinese market is crucial for the luxury industry, requiring strict legal compliance and protection of commercial interests, while maintaining the sector's standards of exclusivity and quality.

• **Translation of Various Types of Contracts and Agreements:** Documents such as distribution agreements, license contracts, and collaboration or sponsorship documents.

• **Localization and Cultural Consultation Services:** Essential for relevant communication, these services adapt luxury brands to the cultural and environmental specificities of different markets, while maintaining their high-end image.

• **Commitment to Sustainable Communication:** Promoting responsible messages in luxury marketing, ensuring an authentic and transparent conveyance of brands' eco-responsible initiatives, whether it be sustainability reports, eco-friendly marketing campaigns, or communications about sustainability initiatives.

**ENVIRONMENTAL AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT:** With an in-depth knowledge of technical and scientific terms, and an acute awareness of the urgency and significance of environmental challenges, particularly those specific to China, I rapidly adapt to regulatory and technological changes. I am committed to conveying messages that are precise, accessible, and tailored to the intended audience.

• **Translation of technical and scientific documentation:** reports and studies, specifications of renewable equipment, specialized articles from academic research.

• **Translation of legal, regulatory, and organizational material:** environmental legislation and standards, project proposals, and grant applications.

• **Communication and translation of event materials:** marketing for ecological products/services, promotional materials, documentation for environmental conferences and seminars.

**EXPERTISE IN THE TEA CULTIVATION SECTOR:** My training sessions provide an immersion into the ancestral Chinese tea culture. My translation work is dedicated to reflecting the cultural, historical, and technical significance of tea in China.

• **Translation of marketing and commercial materials:** product descriptions, marketing and promotional materials, labels, as well as legal and commercial documents.

• **Translation of technical documentation:** scientific research reports, documentation on tea cultivation and processing (harvesting, production, manufacturing techniques, etc.). I also provide services for the development of detailed technical sheets for each tea variety, as well as the translation of documents related to certification and compliance with quality standards.

• **Communication and translation of materials for tourism:** internal and external communication, guides and materials for visitors, information for tea fairs and exhibitions, educational and cultural content about the history and art of tea

**EXPERTISE IN MEDICAL TRANSLATION, TCM, AND CLINICAL RESEARCH:** I am proficient in medical and technical terminology while strictly adhering to confidentiality and ethical standards. Additionally, I bring specific expertise in the practices and concepts of Traditional Chinese Medicine

• **Health and Medical:** Translation of clinical research protocols and informed consent forms, medical records and patient reports, medical research articles and scientific publications, informational leaflets on medications and public health brochures, educational material for healthcare professionals and patients.

• **Medico-Legal:** Translation of medical expert reports and insurance documents, legal documentation related to medical cases (consents, litigation, etc.), public health guidelines and regulations.

• **Traditional Chinese Medicine (TCM):** Translation of classical and contemporary texts, manuals on TCM practices (acupuncture, herbal medicine, energy meridians, etc.), case studies and treatment reports, promotional and educational materials for an international audience, specialized websites.

**PROFESSIONAL TRAINING AND INTERCULTURAL RELATIONS:**

• **Language Teaching:** Mandarin Chinese courses for professionals and French as a Foreign Language (FLE) tailored to Chinese learners, with personalized methods to meet specific learner needs.

• **Chinese Business Culture and Etiquette:** Dedicated training in Chinese-French business culture and etiquette, including intercultural communication workshops to enhance cooperation in multicultural contexts.

• **Intercultural Relationship Management:** Proven experience in hosting Chinese delegations or accompanying French delegations and resolving intercultural issues, promoting better understanding and collaboration between international partners.

OFPPA French Office for Protection of Refugees and Stateless Persons 2009 - PRESENT

Paris  
**ASYLUM CASE OFFICER**

**Currently still a Category A civil servant, on leave of absence.**

As an Asylum Case Officer, my role involves evaluating international protection claims submitted by unaccompanied minors and adult applicants in France and during international assignments. This comprehensive position entails conducting interviews with asylum seekers hailing from diverse backgrounds, spanning over 15 countries. My primary responsibilities encompass drafting administrative decisions rooted in refugee law and factual analysis.

Furthermore, my role requires specialized knowledge in geopolitics, particularly concerning China. This specialization involves extensive research, report writing, and the development of training materials for both the Asia Division and the European Union Agency for Asylum (EASO). Additionally, I handle the translation of relevant Chinese-French documents related to asylum applications.

**Trainings:**

**Foreigners' Law** (June 2020, OFPPA); **Intensive Refugee Law** (June 2018, National Institute of Human Rights, Strasbourg); **Documentary Fraud** (December 2015, Central Directorate of Border Police DCPAF); **Refugee Law** (May 2013, National Institute of Human Rights, San Remo, Italy); **Interviews with minors, vulnerable persons, reception of narratives of suffering** (November 2013, European Union Agency for Asylum EASO); **October 2009: The Processes of Entering into Violence** (October 2009, EASO); **Extradition, International Criminal Law** (September 2009, OFPPA).

Freelance Paris France/Hangzhou JAN 2001 - JUN 2009

China  
**TRANSLATOR, INSTRUCTOR**

**In France:**

Professional training in companies as part of continuous education: teaching Mandarin Chinese, geopolitics, and intercultural studies. Representation and coordination. Welcoming and accompanying Chinese delegations. Monitoring and negotiating France-China contracts.

Technical and cultural training for tea professionals. Writing and translating technical and commercial materials.

Training and marketing manager for the tea brands "L'empire des Thés" and "Nina's Vendôme". Writing cultural paper for "Thé magazine"

**In China (Hangzhou, Zhejiang):**

Teaching French as a Foreign Language to researchers under the France Excellence Eiffel scholarship program. Chinese-French translations of course manuals (linguistics) at the "Hangzhou Translation Institute".

Consultant for the Longjing tea production and export company. Chinese-French translation of technical sheets on tea. Interpreting, bridging between French-speaking and English-speaking professionals and Chinese tea wholesalers. Client follow-up, international relations.

## + EDUCATION

Hanban, Ministry of Education of the People's Republic of China 2022-23

Paris  
**HSK 5-6 CHINESE PROFICIENCY TEST**

2021-2023 Hanban, Ministry of Education of the People's Republic of China | Paris

LTL Mandarin School (Beijing): Completed HSK Levels 5 and 6.

INALCO National Institute of Oriental Languages and Civilizations 2001

Paris  
**MASTER'S DEGREE**

Graduated with high honors. Specialized in Mandarin Chinese, Intercultural Studies, French as a Foreign Language (FLE), and International Relations.

Zheda Institute of Agronomy 2001

Hangzhou Zhejiang China  
**MASTER'S DEGREE**

Specialized in green tea cultivation and production techniques, with direct involvement in the development of Longjing Tea Plantations. Conducted a comprehensive study encompassing the history, economy, culture, technical aspects of Chinese tea, literature, agronomy, and the commerce surrounding tea cultivation. Completed a master's thesis titled 'Production Techniques and Specificities of Green Teas in China: The Example of Longjing Plantations'.

## + HOBBIES

Butterflies, music